

Übungen zum Genetiv

(Übungssätze aus der Originallektüre)

Bestimmen Sie die syntaktische Funktion des Genetivs und versuchen Sie eine ideale Übersetzung:

1.

Aus dem Magnificat

Καθειλέν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὑψώσεν ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους.

(Lk 1,52f)

2.

Aus dem Weihnachtsevangelium

Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνοῦντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων· „Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.“

(Lk 2,13f)

3.

Aus den Seligpreisungen

Μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. (Lk 6,22)

4.

Jesus zum Pharisäer Simon

Δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆ τινι· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. Μὴ ἔχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; (Lk 7,41f)

5.

Bitte um Heilung eines Bessenenen

Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενῆς μοί ἐστιν. (Lk 9,38)

Jesus verliert darauf beinahe die Contenance

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· „ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; (Lk 9,41)

6.

Das Bild von der Ernte

Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἔργατας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. (Lk 10,2)

7.

Bei der Verkündigung des Evangeliums

Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθιόντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. (Lk 10,7)

8.

Vom barmherzigen Samariter

Καὶ ἐπὶ τὴν αὖριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν· „Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.“ Τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς; Ὁ δὲ εἶπεν· „Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ.“ (Lk 10,35ff)

9.*Aus dem Gleichnis vom verlorenen Sohn*

Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· „Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας.“
(Lk 15,12)

Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη· „Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ ὡδε ἀπόλλυμαι. Ἄναστας πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· »Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.«
(Lk 15,17f)

Die Reaktion des älteren Bruders

Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παιδῶν ἐπυνθάνετο, τί ἂν εἴη ταῦτα.
(Lk 15,25f)

10.*Der Reiche im Feuer der Hölle fleht zu Abraham*

Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. (Lk 16,24)

Abrahams Antwort

Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἂν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.“ (Lk 16,31)

11.*Von der Nachfolge Christi*

Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐστίν, ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον.“ (Lk 18,29f)

12.*Zachäus verspricht Wiedergutmachung*

Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον· „Ἴδου τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.“ (Lk 19,8)

13.*Aus den Seligpreisungen*

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. (Mt 5,10)

14.*Über das Beten*

Οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὧν χρειαίαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. (Mt 6,8)

15.*Nach der Brotvermehrung*

Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. Οἱ δὲ ἐσθιοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. (Mt 14,20f)

16.*Jesus rettet Petrus*

Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· „Ολιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;“ (Mt 14,31)

17.*Saul, der Christenverfolger*

Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεὶ ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς. (Apg 9,1f)

18.*Gott spricht zu Hananias*

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος· „Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βασιτάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἔθνων τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ. (Apg. 9,15)

Hananias geht zu Paulus

Ἀπῆλθεν δὲ Ἄνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθείς ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν· „Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τῇ ὁδῷ, ἧ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου.“ Καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη. (Apg 9,17f)

19.*Paulus am Areopag*

Τινές δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον· „Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;“ Οἱ δέ· „Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεύς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.“ *Ἐπιλαβόμενοι* τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον. (Apg 17,18f)

*Über den Herrn, den Schöpfer der Welt**(a)*

Ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα. (Apg 17,24f)

(b)

Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καὶ *τινες* τῶν καθ’ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· »Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.« (Apg 17,28)